

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
sweet somewhat das und die die, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den den the sweet aber and du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῆ.
nach after den zweiten second
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn if jener that one gehört horned du you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn if aber but jener that one in into dann and
- [6] ἀ χιμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber but gut good bis until wohl at least
- [7] Ἀδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχὲς
süßer O das the dein your als than the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ύψοθεν ὕδωρ.
das that von from der the von oben from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn if die the die the gesetzt habend having sat,
- [10] ἄρνα τὺ σακίτανλαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du you im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those du you aber but den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίζας,
bei at der of the hier here gesetzt habend having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἱ τε μυρίκαι,
wie das hinab downward dieses this die the und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών εν τῷδε νομευσῶ.
die the aber but ich in in diesem this
- [15] οὐ Θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ Θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
den the ja indeed denn for von from
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δε πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνὶ κάθηται.
und ihm stets always scharfe sharp an toward
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀείδες
aber du denn ja die the
- [20] καὶ τὰς βουκολικάς επὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
und der bucolischen bucolic auf upon das mehr more
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die the dem to the und and
- [22] καὶ τὰν Κραναῖαν κατεναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος
und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἱ δέ κ' αείσης
jener der Hirtenhafte shepherdly und die wenn if aber but wohl at least
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but dir zu dreimal
- [26] ἡ δύ' ἔχοισ' ἐρίφωας ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having in into zwei two
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδέι κηρῶ,
und and tief deep gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφώες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύ εται ὑψόθι κισσός,
an dem um zwar indeed
then around from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσωκεκονιμένος. ἀ δὲ κατ' αὐτὸν
bestäubt.
having been dusted.
die aber entlang
the but down along
ihm it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰ λεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
sich schmückend
rejoicing
safran farbenem.
in saffron hued.
- [32] ἐντὸ σθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen within
aber but
was what
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πᾶρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll
wrought
und and
auch and
beside
bei
aber
ihr
to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es
fairly
haar arranging
Kämmen d
in turn
abwechselnd
from elsewhere
je ein anderer
another
- [35] νεικείουσ' ἐπέεσσοι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.
streiten d
quarreling
das aber nicht
the but not
sie selbst.
of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,
aber wann zwar
but when indeed
jenen that one
lachend,
smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόνοι. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann
at another time
aber
wieder
again
zu
toward
den
the
sie
they
aber
unter
under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange
long
zankend
wrangling
vergeblich
vainly
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen
for them
aber
but
mit
after
auf
upon
welcher
which
eilend
hastening
und
and
und
and
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
rau he,
rough,
auf
upon
welcher
which
eilend
hastening
sehr
great
zum
into
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der
the
dem Müden
to the weary
das
the
Starke
strong
gleichend.
having resembled.
- [42] φαιῆς κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν.
wohl
at least
ihm
him
so viel
how much
- [43] ὡδέ οἱ ὠδή καντὶ κατ' αὐχένα πάντοθεν ίνες
so
thus
to ihm
ihm
singend
having swollen
am
down along
allseits
from everywhere
iher

- [44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seind, die aber würdig worthy mild. enough.
- [45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair
- [47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσιψυ λάσσει
die the klein little ein someone auf upon
- [48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως
sitzend· sitting· um aber ihm zwei die the indeed up through
- [49] φοιτῇ σινομένατὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber an upon
- [50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
- [51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξη.
bevor before oder ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
- [52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισικαλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων·μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend· fitting· so viel, so much, wie as much um around aber but ihm to him weder neither weder anything
- [54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὕσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around
- [55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ύγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around feucht wet
- [56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύχαι.
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich you
- [57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich Kalydonischen Calydonian auch and
- [58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse laden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ’ ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὺ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn if mir du freundlich dear den the begehrten desired
- [62] κούτι τοῦ κερτομέωπόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich O Bester· die for denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht not at all irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser this von from und and süße sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ, ἦσθ', ὄκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νόμφαι;
wo where einst denn als when wo where einst sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶκαλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder or entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ' Ανάπω,
nicht not denn ja indeed großen great
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος Ιερὸν οὐδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὡρύσαντο,
jenen that one gewiss indeed jenen that one
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen that one und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[74]	πολλάί	οἱ	πὰρ	ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
	viele many	ihm to him	bei beside	viele many aber but auch and
[75]	πολλαὶ	δ' αὖ	δαμάλαι καὶ	πόρτιες ὀδύραντο.
	viele many	aber but	wieder again	und and
[76]	ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	
	der bucolischen bucolic	liebe dear		
[77]	ἡνθ'	Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ'	ἄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,	
	der Erste foremost	von from	und. but.	"Δάφνι,
[78]	τίς το	κατατρύχει; τίνος	ῶγαθε	τόσσον ἐρᾶσαι; "
	wer who	dich you	wessen of whom	O Bester Good man
	so sehr so much			
[79]	ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	
	der bucolischen bucolic	liebe dear		
[80]	ἡνθον	τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπολοι ἡνθον.		
	die the	die the		
[81]	πάντες	ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν.	ἡνθ' ὁ Πρίηπος	
	alle all	was what	der the	
[82]	κῆφα·	"Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα		
	"Δάφνι warum why	du you	die the	aber but
	und and			auch and
[83]	πάσας	ἀνὰ κράνας, πάντ'	ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται	
	alle all	auf und ab up and down	alle all	
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ' ἀοιδᾶς)	
	der bucolischen bucolic	liebe dear		
[85]	ζάτειος·	ἄδυσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.		
	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	too much allzu
	und and		und and	ratlos helpless
[86]	βούτας	μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω	ἀνδρὶ ἔοικας.	
	gewiss at least	nun now	aber but	
[87]	ώπόλος	όκκ' ἐσօρῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,		
	wenn when at least	die the	wie how	
[88]	τάκεται	όφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.		
	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself

- [89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [90] καὶ τὺ δὲ εἴπει κ' ἐσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λάντι,
und du aber wenn wohl die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
mit den Augen, weil nicht mit ihnen the
- [92] τὼς δὲ οὐδὲν ποτὲ λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so aber nichts der the sondern but den the selbsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
bitteren bitter und bis zu into
- [94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [95] ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
doch wirklich lieblich sweet und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δὲ ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber in throughout haltend, holding,
- [97] κεῖπε· "τύ θην τὸν Ἐρωτος ὑπάργαλε ωέλυ γίχθης;"
"du wahrlich indeed den the
- [98] ἦ δέ οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπάργαλε ωέλυ γίχθης;
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [100] τὰν δὲ ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful-
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἀλιον ἄμμι δε δύκειν·
schon denn alles all vergeblich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι·
und in and in bös es evil

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἰδαν,
so thus die the der the einmal once
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος.
einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, weil since auch and sehr sheep
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and und and alle all
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἵοϊσα,
abermals again damit so that näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγετο τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι.
und and den the aber but mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
o o o up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθε. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
der the euch to you ich I nicht mehr no longer auf und ab up through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρε Ἄρε Θοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not
- [117] καὶ ποταμοί, τοι χείτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and die the schön es fair entlang down along
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
der die und so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen wieder again

[122] ὡς Πάν Πάν, εἴτ' ἔσσι κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
o sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder du at ja least groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
die sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[127] ἐνθ' ὡς ναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν
wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἐλκομαι ἥδη.
ja denn ich unter under in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar at least aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισικο μάσαι.
die aber schön auf upon

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt contrariwise und die

[134] Δάφνις ἐπεὶ θυάσκει· καὶ τῶς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
da since und and die the

[135] κῆξ ὥρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[137] χώ μὲν τόσο' εἰ πῶν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said den aber but

[138] ἡθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
die doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὃς κεν ἀμέλξας
und du die das the und so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὅ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
den to the oft many times

[144] χαίρετ'. εἴ γὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
ich aber euch to you auch in into das Spätere later süßer sweater

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll full dir at least und von from

[147] ἀδεῖαν, τέττυγος εἴ πει τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὃς καλὸν ὄσδει.
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

- [149] Ὡρᾶν πεπλύ σθαίνιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihm an upon
- [150] ὡδὸς ίθι Κισσαίθα, τὸ δὲ ἄμελγέ νιν. αἰ δὲ χίμαιραι,
so thus du aber but ihm. it. die the aber but
- [151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ διατελέσθω τράγος ὑμμιν ἀναστῆ.
nicht not ja nicht by no means damit nicht not der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

- [1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo where mir die the wo where aber die the
- [2] στέψου τὰν κελέ βαν φοινικέω οἰδὲς ἀώτῳ,
die the purpurnem with purple
- [3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear
- [4] ὃς μοι δωδεκαταιοςάφετο ὥτε τάλας οὐδέποθετοίκει,
der who to me zwölfätigig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
- [5] οὐδὲς ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοὸι εἰμές.
noch nor ob whether oder or lebendige living
- [6] οὐδὲ θύρας ἀραξεν ἀνάρσιος. ἢ ρά οἱ ἀλλα
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
- [7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἢ τ' Αφροδίτα;
haltend having was und and schnelle swift was und and Aphro
- [8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι οπαλαίστραν
zu toward der the
- [9] αὔριον, ὡς νιν ἵδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, so that ihn him und and welche Dinge what things mich me
- [10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now aber ihn aus of doch but Selana,

- [11] φαῖνε καλόν· τὶν γὰρ ποτα είσομαι ἄσυχα, δαῖμον,
 schön· jene denn for
 fair· you for
 leise,
 softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und die auch
 to the chthonian and whom also
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἷμα.
 kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
 freigebige, kindly, und and bis into uns to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μή τε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch nor etwas anything noch nor der blonde fair haired
- [17] Ἰυγξ, ἔλκε τὺ τὴνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
 dir at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo die the
- [20] ἦ δά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν ἐπί χαρμα τέ τυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und and jemandem that one
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
 zugleich und dieses- these things- "die" "the"
- [22] Ἰυγξ, ἔλκε τὺ τὴνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγώ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me ich aber bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
 und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus ja indeed auch and in in

[27] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the ich mit with δαιμονί τάκω,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so von under der the Mýndios sofort at once Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Αφροδίτας,
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of Αφροδίτας,

[31] ὡς τῇνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισιθύραισιν.
so jener that one einmal sometime unserent at our

[32] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
die the uns to us durch throughout

[36] ἀ θεὸς ἐν τριό δοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the so as

[37] ίνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen my zu toward den the

[38] ἥνιδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀηται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐντοσθεν ἀνία,
die aber meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern bút auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἥμεν.
 anstatt instead of
 γυναικὸς schlechte
 καὶ κὰν und wretched
 καὶ ἀπάρθενον jungfräulich
 un deflowered
- [42] ίνγξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδωκαὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal und dreimal dieses Herrin lady
 for and thrice these things
- [44] εἴτε γυνὴ τήνω παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
 sei es bei jenem sei es auch even
 whether to that one whether even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel so viel wie einst once
 so much so much as
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκά μω Ἀριάδνας.
 auf schön gelockten
 on by fair tressed
- [47] ίνγξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend bei among dem by this aber auf upon alle
 horse mad among but upon all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν'
 und auf und ab through
 and and
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἰδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch und in into dieses this
- [51] μαίνομένων ἵκε λος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend sejnd raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] ίνγξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
 dieses von des der
 this from the the
- [54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἄγριῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in in
 and I now plucking down on wild in
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ,
 weh alas quälisch er, grievous,
 τί warum what
 μευ meines of me
 μέλαν schwarz es black
 εκ aus out of
 χροὸς αἷμα

- [56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of
- [57] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν κακὸν | αὔριον οἰσῷ.
 ja for you gerieben habend having ground bōsen evil morgen tomorrow oisō.
- [59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπό μαξου
 nun now aber but genommen habend having taken du die the diese these
- [60] τὰς | τήνω φλιάς καθ' ὑπέρτερον, | ἄς | ἔτι | καὶ νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
 und and zischend- muttering over "die "the
- [62] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν δὴ μόνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἐρωτα δακρύσω;
 nun now indeed allein alone seiend being woher whence den the
- [64] ἐκ τίνος | ἄρξω μαι; τίς | μοι κακὸν | ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem from whom wer who to me Böses evil dieses; this;
- [65] ἥνθ' ἀ τῷ Εύβούλοιοκανηφόρος | ἄμμιν Ἀναξώ
 die the des of the uns among us
- [66] ἄλσος | ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der where indeed ja damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκεπερισταδόν, | ἐν δὲ λέαινα.
 ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό | μεν τὸν ἐρωθ' ὅθεν | ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφὸς | ἀ μακαρῖτις
 und mich die thrakische Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναί οισα κατεύχατο | καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich next door wohnend dwelling und and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die the
I aber but to her die the groß mächtige
groß mächtig
greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the
and having wrapped around the the

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ λύκωνος,
schon aber seiend mitten entlang wo where die
already but being in the middle down along the the

[76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδαμιππονίόντας.
zugleich together und auch gehende.
together and also going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέραμὲν ἐλιχρύσοιογενειάς,
ihnen aber blonder more blond zwar indeed
to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺς Σελάνα,
aber but glänzende shining viel mehr than du you
but but shining much more than than you

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιοκαλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von schönen fair eben just verlassen habend.
as from fair just left.

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] χώς ἵδου, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie und as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen- das aber the but κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
of wretched one- aber but the but κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
und weder and nor κούτε τι πομπᾶς

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that und nicht nor wie wieder back heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
aber but mich me irgend eine someone καπυρὰ νόσος fiebrige feverish
aber but mich me irgend eine someone καπυρὰ νόσος fiebrige feverish

[85] κείμαν δ' ἐν κλινήπερ δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
aber in in zehn ten und and zehn ten νύκτας.

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
und meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
- [89] ὀστί' ἔτ' ἡς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
noch still und and und in into wessen whom nicht not
- [90] ἡ ποίας ἐλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπᾶδεν;
oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who
- [91] ἀλλ' ἡς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
doch but nichts nothing leicht-light der the aber but fliehend. fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα.
und so der to the den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὔρε τι μῆχος.
"wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz mich arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
zu toward die the
- [97] τηνεῖ γάρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθησθαι."
dort denn dort there aber but ihm süß
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seilenden nur, leise
"and when at least him being only, softly
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθατο καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τὰδε."
dass that dich you und and hierher." to this."

- [101] ὡς ἐφάμαν· ά δ' ἥνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned
- [102] εἰς ἔμὰ δώματα Δέλφιν· ἐ γάδε νιν ὡς ἐνόησα
in into meine my δώματα Δέλφιν· ich aber ihm him als as
- [103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
eben just über over οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ leichtem crossing light
- [104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed ἐψύχθην χιόνος πλέον, auf in aber but
- [106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοστίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me κοχύδεσκεν ἵσον νοστίαισιν gleich den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶ σαιδυνά μαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything φωνᾶ σαιδυνά μαν, οὐδ' und nicht nor so viel as much as im in
- [108] κνυζεῦν ται φω νεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα.
sprechend speaking liebe dear zu toward ματέρα τέκνα.
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα schön fair πάντοθεν ringsum from all sides ἵσα. equally.
- [110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [111] καὶ μ' ἔσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμιματα πήξας
und mich habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλινήρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῆθον.
auf upon und and sitzend sitting
- [113] ἢ βά με Σιμαίθατόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob truly then mich so sehr so much auf so viel as much as ich I wahrlich indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein your dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἡνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἡνθον Ἔρωτα,
ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέ ταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder or dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνύσοιοφυλάσσων,
sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but halrend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισιπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
und mich wenn zwar at least dies these lieb- und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισικαλεῦμαι·
und schön bei allen unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
auch, wenn wohlbald nur das schöne deins of you

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθείτε καὶ ἀθύρα εἴχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich und die the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἡνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und gegen euch. you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ίκετο, πότνα Σε λάνα.
meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφείλειν,
nun aber zwar der zuerst first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εῖλευ
und nach die du mich als Zweite aus out of

- [131] ὡς γύναι ἐσκαλέσασα τε δὸν πότι τοῦτο μέλαθρον
ο herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this
- [132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαραῖα
ebenso just so halb brennend· half burning· aber but nun then und and dem Liparaeae Liparaean
- [133] πολλάκις Ἡφαίστοιοσέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery
- [134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' οθεν ίκετο, πότνα σε λάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of
- [136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and noch still warm warm verlassen habend having left
- [137] ἀνέρος. " ὡς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
thus the der zwar indeed ich aber ihm to him die die schnell überredbar quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων
berührt habend having touched weicher soft auf upon
- [139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und and schnell quickly auf upon und and die the
- [140] θερμότερ· ἥς ἦ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß· sweet·
- [141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι σε λάνα,
und wie at least dir to you nicht not lange long Liebes dear
- [142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
die the größten, greatest, und and in into beide. both.
- [143] κούτε τι τῆνος ἐμὲν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder anything jener that one mir to me bisher so far das the ja gestern, yesterday,
- [144] οὔτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἥνθε μοι ἄ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again jenem. to that one. sondern but mir to me die both und and
- [145] μάτηρ τᾶς ἀλαϊάς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὡρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἄω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεα νοῖοφέ ροισαι.
die the rosen armig rosy from
the die the rosen armig rosy from

[148] κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,
mir to me andere other und viele many und dass that nun then
to me another other and many and that then now

[149] κείτε νιν αὔτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder wiede
and whether him again whether

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀ τὰρ τόσουν· αἰὲν "Ερωτος
nicht not genau exactly aber but so viel: so much: immer always

[151] ἀκράτω ἐπε χειτοκαὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφά νοισι τὰ δώματα τῆνα πυ κάσδειν.
und and ihm to him die the jene that

[153] ταῦτα μοι ἀ ξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses these things mir to me Fremde stranger aber but wahr-true:

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ'
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὶν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir die the dorische dorian oftmais often

[156] νῦν δέ τε δωδεκα ταιος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀ μῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anders etwas Erfreuliches pleasant unser aber but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλ τροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἐτι κήμε
nun zwar den wenn aber noch und mich

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
die the ja yes

[160] τοιά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.
assyrischem von gelernt habend.
Assyrian from having learned.
- [162] ἀλλὰ τù μὲν χαίροισα ποτ' Ὡκεανὸντρέπε πώλους,
aber du zwar freud seiend rejoicing einst once
- [163] πότνι· εἴγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὡπέσταν.
Herrin- ich aber den meinen so wie lady- I but the my just as
- [164] χαίρε Σελαναί αλιπάροχροες, χαίρετε δ' ἄλλοι
Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εύκήλοιο κατ'
wohl rollenden of easy rolling entlang down along

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
zu toward der the die the aber to me mir
- [2] βόσκονται κατ' ὕρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.
entlang down along und and der the sie them
- [3] Τίτυρ' εἰμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
mir der liebe Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
und zu der the und and den the
- [5] τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.
den libyschen Libyan damit nicht not etwas anything
- [6] Ωχαρίεσσ' Ἄμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
ο holde gracefull warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ δά με μισεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me
- [8] ἦ δά γέ τοι σιμὸς καταφαίνοματ ἐγγύθεν ἦμεν,
ja denn doch at least to you stumpf snub nosed katafaeinomatal aus der Nähe from near

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und and vor bärting; fore bearded; mich me
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn ten von dort from there
- [11] ὢ μέρει λευκαθελεῖν τού· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich du· und morgen tomorrow andere for you where me you
- [12] θάσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald be quick wahrlich herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοίμαν
die the summend buzzing und and in into your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἥτι πῦ κάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἡρά λεαίνας
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
und auch and ihn him
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵπτει.
der who mich versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole O blau brau ige
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὡς το φιλάσω.
mich me den the so that dich you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
auch and in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν στέφανον τῇ λαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the für mich gerade eben jetzt feine
- [22] τὸν τοι εἶγνων Ἀμαρυλλὶ φιλα κισσοῖ φυλάσσω
den the ja ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδῳ μοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

- [24] Ὁμοιός γώ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐχὶ όπακούεις;) |
 (weh ich, was what was der the Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν βαίταν ἀπό δὺς ἐξ κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τώς θύνυνως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two das erinnert, wenn ja, der the
- [27] καίκα δήποθά νω, τό γε μάν τεὸν ἀδύ τέ τυκται.
 und wenn ja and if das doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέ εις με,
 vorhin, als meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφι λονποτε μάξατο, τὸ πλατά γημα,
 und auch nicht das the das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern but blos thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ ἄγροι ὥτις ἀλαθέα κοσκινό μαντις,
 und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσαπαραιβάτις, οὔνεκ' εἴγω μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῆ.
 sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκουν αἴγα φυλάσσω,
 ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die which mich and und die the die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 und and iher, to her, da weil since du you to me
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ
 mein es of me das the rechte right wohl indeed ja then at least ja
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καὶ κέ μ' ἵσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht perhaps da weil nicht not stahl harte adamantine
- [40] Ἰππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἡθελε γάμαι,
als when indeed die the
- [41] μᾶλ· ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr very in genommen habend having taken die the aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἐρωτα.
wie as wie as wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισινέ κλίνθη,
nach to die the aber but in in
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die the aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more rasant seiend, raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihm him ohne without
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμίν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἱαύων
beneidens wert envious zwar at least mir to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ιασίωνα,
aber but liebe weise dear
- [51] ὃς τοσσῆν' ἐκύρησεν, ὃσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τίν δὲ οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
den the sie her aber but nicht not nicht mehr no longer
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μέδονται.
aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the so thus mich me

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ σüß es sweet τοῦτο κατὰ dies this herab durch down along βρόχθοιο γένοιτο.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

- [1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ρα Φιλώνδα;
- [2] οὐκ, ἀλλ᾽ Αἴγανος·βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
- [3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
- [4] ἀλλ᾽ ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
- [5] αὐτὸς δ᾽ ἐς τίν᾽ ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
- [6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ᾽ Ἄλφεὸν ὥχετο Μίλων.
- [7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὀφθαλμοῖσινό πώπει;
- [8] φαντί νιν Ἡρακλῆιβίνην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
- [9] κήμ᾽ ἔφαθ᾽ ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀμείνω.
- [10] κώχετ᾽ ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τούτοθε μᾶλα.
- [11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
- [12] ταὶ δαμάλαι δ᾽ αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.

- [13] δειλαῖαι γ' αὖται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige wretched ja diese- these- den wie as schlechten bad
- [14] ἦ μάν δειλαῖαιγε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich armselige wretched ja und nicht mehr no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τὰς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστιά. μὴ πρῷκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht not so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὀκὰ μέν νιν ἐπ' Αἰσάροινο μεύω
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
 und and weich soft schöne fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμνον.
 anderswann aber das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μάν χώ ταῦρος ὁ πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
 schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
 die des to the die the wenn when
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γὺρό δῆμος.
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μάν ἐς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς τε τὰ Φύσκω,
 und and gewiss in into in und and die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
 und and zu den the wo where schöne fair all es all
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦν ταικαὶ ται βόες ὡ τάλαν Αἴγων
 weh alas und and die the o Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
 in into als when auch du böser of evil

- [28] χά σῦριγξ εύρωτι παλύνεται, ἄν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder with mildew
die einst once
befestigte ich.
I brought.
- [29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
nicht jene at least, nicht
not that one ja, not
da since zu toward
since toward
weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐμοίνιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihm ich aber irgend einer someone
to me him but someone
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἄγκρούμαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die die
and well at least the the
gut well aber but die the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἣ τε Ζάκυνθος
die the auch and
the which also and
schöne fair
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἀπερό δὲ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the
and the river place, the
wo eben where indeed der the
where indeed the
- [34] Αἴγανοι ὁδῶν κονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὕρεος ἄγε πιάξας
dort und den von gepackt habend
there and the from having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the die the aber but
the women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγέ λασσεν.
lang long und der and the
long long and the
- [38] ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even
graceful alone of you not even
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
ach des harten of harsh sehr very der who mich me
alas at least harsh very who who me
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλες Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei in Lebenden, living ones, hoffnungslos hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	
[44]	Θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία-	τᾶς	γὰρ	έλαίας	
		hinab down from	die the		der of the	denn for			
[45]	τὸν	Θαλλὸν τρώ	γοντι	τὰ	δύσσοα.		σίτθ' ὁ	λέ παργος.	
	den the	die the	Unglücklichen. wretched.		der the		der the	λέ the	
[46]	σίτθ' ἀ	Κυμάι θαποτὶ	τὸν λόφον.	οὐκ	ἐσα κούεις;				
	die the	zu toward	den the	nicht not					
[47]	ἡξῶ	ναι τὸν	Πᾶνα κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,			
	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,			
[48]	εἰ μὴ ἄπει του τῶθεν.	ἴδ' αὖ πάλιν	ἄδε ποθέρπει.						
	wenn if	nicht not	von hier. from here.		wiederum again	erneut again	diese this		
[49]	εἴθ'	ἥν μοι ροικὸν	τὸ λαγωβόλον,	ώς το πάταξα.					
	o wäre would that	mir to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you			
[50]	θᾶσσαί μ' ὡς	Κορύδων πὸτ	τῷ Διός	ά γὰρ ἄκανθα					
	schnell hurry	me O	zu toward	des the	die the	denn for			
[51]	ἀρμοῖ μ' ὥδ'	ἐπάταξ' ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ώς δὲ βαθεῖα					
	mich me	so thus	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep		
[52]	τάτρα κτυλλίδες	έντι. κακῶς ἀ	πόρτις ὅλοιτο.						
		schlecht badly	die the						
[53]	ἔς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος.	ἥρα γε λεύσσεις;							
	in into	diese one	gähnend. yawning.		wahrlich then	nun indeed	ja at least		
[54]	ναι ναι, τοῖς ὄνυχεσιν	ἔχω τέ νιν·	ἄδε καὶ αὐτά.						
	ja yes	ja, mit den with the	auch and	ihn: him:	diese these	und and	selbst. same ones.		
[55]	όσσιχον	ἔστι τὸ τύμμα	καὶ ἀλίκον	ἄνδρα δαμάζει.					
	so groß as much	der the	und and	so mächtig so big					
[56]	εἰς ὄρος	όκχ' ἔρπης, μὴ	υήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.				
	auf into	wenn when	nicht not	bar Fuß barefoot					
[57]	ἐν γὰρ ὅρει ράμνοι τε καὶ	ἀσπάλα θοικομέονται.							
	im in	denn for	und and	auch also	ἀσπάλα θοικομέονται.				

[58]	εἴπ' ἄγε	μ' ὁ	Κορύδων, τὸ γε ρόντιον	ἢ	ρά	διώκει,
	mich me	O	das the	wirklich then	nun	indeed
[59]	τήναν	τὰν κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ'	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	deren of whom	einst once	
[60]	ἀκμάν	γ'	ὦ δειλαῖς· πρόαν γε	μὲν	αύτὸς	ἐπενθὼν
	noch just now	ja at least	ὦ Armen- wretch:	vordem earlier	ja at least	zwar indeed
					selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον	ἄμος	ἐνήργει.		
	und and	bei toward	der the	indem while		
[62]	εὖ γ'	ῶν θρωπε φιλοῖφα.	τό τοι	γένος	ἢ	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least	das the	dir ja at least	oder either	
[63]	ἔγγύθεν	ἢ	Πάνεσσι κακονάμοισινέρισδεις.			
	nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked			

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες ἔμαί, τῆνον τὸν	ποιμένα τόνδε	Σιβύρτα
	meine, my,	jenen that one	den the
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος	ἔχθες	ἐκλεψεν.
	den the	das the	mein es of me
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε	
	nicht not	von from	der the
[4]	τόν μεν τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα		Κομάταν;
	den the	mein es of me	die the
		vorher before	gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα		δῶλε Σιβύρτα
	die the	welche what kind	du you
		denn for	einst once
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα; τί	δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend having made	warum why	aber but
		nicht mehr no longer	mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν	ἔχοντι;	
	dir ja at least		habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δέ τὸ ποῖον
die mir o Freier Mann.
the to me O free man.
welche aber das was für eine Art
which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἐβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρατῷ δεσπότᾳ ἡς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem the irgend etwas
nor for the anything
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἐθυσε
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὁ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du you aber but O Böser wretch auch damals and then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἐθηκας.
neidend seidend, begrudging, und nun now mich die Letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κραθιν ἀλοίμαν.
der of the rasant seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὡγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοί τε καὶ εὔμενέες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἐκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἱ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
wenn dir ja at least die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun then wenn if zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber but doch at least at least bis until wohl at least

- [23] ὅς ποτ' Ἀθαναί ανέριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst
once
athenischen
Athenaean
hier
lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber
but
doch
at least
und
and
auch
you
du
the
weide
reichen
rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὦ κίνα δος τὺ τάδ' ἔσσεται οὐσιώ
wie
how
O
du
you
dies es
these
aus
out of
gleichem
equal
uns;
to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer
who
anstatt
instead of
wer
who
aber
but
beigegeben
habend
having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιοκακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden
first born
schlechte
bad
- [28] ὅστις νικασεῖντὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer
whoever
den
the
breiten
broad
wie
du
as
you
- [29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend
buzzing
gegenüber.
opposite.
aber
but
denn
for
nicht
not
dir
at least
- [30] ὥριφος ισοπαλῆς, τυῖδ' οὐ τράγος οὐτος. ἔρισδε.
gleich stark,
equal in wrestling,
diesem
hither
der
the
dies er.
this.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht
not
nicht
not
denn
for
dir
at least
süßer
sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίζας.
hier
here
unter
under
die
the
und
and
diese
these
diese
these
gesetzt habend.
having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὡδε πεφύκει
kalt
cold
hier
here
so hier
here
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὡδε λαλεῦντι.
und die
and the
und die
and the
diese,
this,
und
and
so hier
here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τού με τολμῆς
aber
but
nicht
not
etwas
anything
sehr
greatly
aber
but
wenn
if
du
you
mich
me
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' εἴόντα
den
the
geraden
straight
den
whom
einst
once
seiend
being
- [37] παιδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἵδ' αἱ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
noch
still
ich
I
die
the
in
into
was
einmal
ever

- [38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὡς το φάγωντι.
 und and Wolf artige, wolf whelps, so that du you
- [39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ever ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend from of you anything having learned good also having heard
- [40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
 O neid isch es du und un schicklich es einfach so. envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
 aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· του τεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,
 nicht not dorthin- there· hier here so hier here
- [44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
 so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there kalten cold zwei- two· die the aber but auf upon
- [46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
 und and die the nichts nothing gleich like
- [47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ύψοθε κώνοις.
 der to the neben beside dir- you· aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich indeed ja und and hier here
- [49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
 wenn if at least weicher- softer· die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τίν ὅσδοντι κακώτερον ἢ το περ ὅσδεις.
 die bei jene m you schlechter worse als than du you doch
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 aber but großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
 den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another

- [53] **αὶ δέ κε** **καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν** **ῶδε πατησεῖς**
 wenn aber wohl auch du zarte
 if but at least and you soft so hier
 here
- [54] **καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν·** **ὑπεσεῖται δὲ χιμαιρᾶν**
 und blühend seiend.
 and having flowered. aber but
- [55] **δέρματα τῶν παρὰ τὸν μαλακώτερα τετράκις ἄρνῶν.**
 der of those bei jenen you weicher softer viermal four times
- [56] **στασῶ δ' ὥκτῳ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,**
 aber acht zwar at least dem to the
 but eight at least to the Panì gá laktos,
- [57] **ὥκτῳ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἔχοισας.**
 acht eight aber but voll full haltend.
 eight but to the full having.
- [58] **αὐτόθε μοι ποτὲ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ.**
 von hier selbst mir to me und von hier selbst right here
 right here and right here
- [59] **τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε**
 die deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] **τίς κρινεῖ; αἴθ' εὐθο πόθ' ὁ βουκόλος ὕδε' ὁ Λυκώπας.**
 wer who o wenn doch hier einmal der so hier thus der the
 who who would that here ever the the the
- [61] **οὐδὲν ἐγὼ τὴνω ποτὶ δεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,**
 nichts nothing ich jenen of that sondern but den the
- [62] **αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς τὰς ἐρείκας**
 wenn if den the der who die the
- [63] **τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.**
 jene those die the neben beside der him aber but
- [64] **βωστρέω μες. τὺ κάλει νιν. ίθ' ὡξένε μικκὸν ἄκουσον**
 du you ihn. ihm. o ein wenig a little
- [65] **τεῖδ' ἐνθών· ἀμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὕστις ἀρείων**
 hier here einge treten seiend. häving come in. wir we denn for wer who ever besser better
- [66] **βουκολιαστάς ἔστι. τὺ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων**
 du you aber o Freund dear weder neither mich me
- [67] **ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὄνασης.**
 in in weder nor nun then you at least diesen this one

[68] ναι ποτὶ τῶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.
das the Mehr more weder nor nun then du at least diesem to this one

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἔστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the Θουρίω οντι Σιβύρτα,

[71] Εύμαρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber but die the αἴγας ορῆς Freund dear τῷ des to the Συβαρίτα

[72] μή τύ τις ἡρώτηπότ τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht not du jemand someone einst toward bei dem the ob whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein my Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, εἰ γὰ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all

[75] κούδεν καυχέο μαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts and nothing du you aber but gar excessively spott liebend mockery loving

[76] εῖα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now wenn if etwas anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.
lebend seiend living O O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεύντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich me viel much mehr than den the als

[79] Δάφνιν· εἰ γὰ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὠπόλλωνφιλέ ει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich me sehr, greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν εἰ γὰ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ εἰ φέρπει.
ich die the aber but Κάρνεα und and ja indeed εἰ φέρπει.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer except zwei die the übrigen remaining zwillinge tragend twin bearing

- [83] καὶ μ' ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις;"
 und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch"
 "selbst your self"
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh alas at least nearly zwanzig twenty
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
 und den the unreifen un bearded in in
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
 auch and den the die the
- [87] τὰς αἵ γας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.
 die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something
- [88] κήμε γάρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich denn der den the glatt sleek entgegen gehend meeting
- [89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αύχένα σείετ' οὐθειρα.
 glänzend sleek aber entlang beside
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
 sondern nicht vergleichbar noch nor
- [91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἰμασιαῖσιπε φύκει.
 gegen toward deren of the an by
- [92] οὐδὲ γάρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμομαλίδες· αἱ μὲν οὐχούτι
 auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt: like smooth: die zwar the indeed
- [93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.
 schmerz lich von from die aber but sanct. honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δῶσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar indeed der to the sofort at once
- [95] ἐκ τὰς ἀρκεύθωκαθελών· τηνεὶ γάρ οὐ φίσδει.
 aus der herab genommen habend: having taken down· dort there denn for
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω
 sondern but ich in into weichen soft wenn when
- [97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δῶρήσομαι αὐτός.
 das the das the dunkle, dusky coated, selbst. my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τὰς κοτίνων ταὶ μηκάδες· ὡδε νέμεσθε,
pst von der die die
hush from the the here
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὥλοφον αἴ τε μυρῖκαι.
wie den hinab wärts dieses this
as the downward this dieses this
- [100] οὐκ ἀπὸ τὰς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἄ τε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der the
not from the this one the und and auch and
- [101] τουτεῖ βοσκη σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier einst once
here once
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
aber mir zypressen holzen,
but to me cypress made, aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
dem to the aber but dieses these
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns Herden liebend,
and to us flock loving, der who
- [105] δν τῷ παιδὶ διδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den dem die the alle all
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the den the unsernen,
die who den the our,
- [107] μὴ μευ λαβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht meines die the die the
not of me die the die the denn for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὅρητε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·
ihr den the wie how
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so und ihr gewiss indeed die beiden the
thus you indeed die both the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ραγίζοντι.
immer umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich die beiden the die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες πανέμιοι φορέονται.
ab fressend devorung down wind getrieben down wind
- [114] ἦσαν μέμνα, ὅκ' ἐγώ τούς κατήλασσα, καὶ τοὺς σεσαρώντας
etwa nicht indeed not als when ich dich you und and du gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευκαὶ τὰς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τούς δῆσας
dieses this zwar indeed nicht not wann when at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἵσαμι.
gut well sehr, dies this at least ja ja
- [118] ἦδη τις Μόρσων πικραίνεται. οὐδέποτε παρήσθεν;
ja then in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τούς δέ λεύσσεις.
und ich ja at least irgend einen- someone: und and du aber but
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τούς δέ Κράθι
statt des instead of und du aber but
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber auch the und and das
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμίν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
und die and the mir to me und das
- [125] ἀπαῖς ἀνθ' ὕδατος τὰ κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of und in der the
- [126] ταῖς μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die zwar at least meine my und auch also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι δ' ἔμαις ὀίεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελί τεια
den aber meinen my zwar at least der the

[129] φέρβε σθαι, πολλὸς δὲ καὶ ώς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
reichlich much aber und wie as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
nicht not weil because mich me vorhin beforetime nicht not

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when to her die the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμη δευτέρα μαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I sehr- greatly- und and denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the schön es fair etwas something mich me sehr very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever

[135] οὐδ', ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἔσσι φιλεχθής.
noch nor du aber but o Unglücklicher wretch verhasst. hateful.

[136] παύσα σθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
den the den the den him aber but

[137] δωρεῖ ται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
die the und and du aber geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ja den yes den the jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ώς μέγα τοῦτο καχαζῶ
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κὰτ τῶν λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὥρανὸν ὕμμιν ἀλεῦμαι.
die the in into euch to you all

[143]	αáīḡes	é̄maì̄	thār̄sēīt̄e	kērōú̄tīd̄ēs.	á̄ūrīōn	ú̄m̄m̄e
	meine my		behornte- horned ones.		morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	έγ̄ω	λουσ̄ω	Συβαρίτιδος	ένδοθι	λίμνας.
	alle all	ich I		der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οú̄τος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εí̄
	dieser this	der the	der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
[146]	τā̄n	αί̄γ̄ων,	φλασ̄σω	τு	πρὶν	ή̄ γ̄' ε̄μ̄ε
	der of the	dich you	dich you	before	als than	ja at least
						mich me
[147]	ταῖς	Νύμ̄φαις	τā̄n	άμνόν.	ό δ̄' αῦ̄	πάλιν.
	den to the	die the	der the	der the	aber but	wieder again
						erneut. again.
						doch but
[148]	αί̄	μή̄	τу	φλάσ̄σαιμι,	Με̄ λάνθιος	άντὶ
	wenn if	nicht not	dich you		statt instead of	
						Κομάτα.

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εί̄ς	ένα	χῶρον
	und der and the		der the		in into	einen one		
[2]	τā̄n	άγέ̄ λαν	πόκ'	'Αρατε συνάγαγον.	ή̄ς δ̄' ο̄ μὲν			αύ̄τῶν
	die the	einst once			aber but	der the	zwar at least	ihrer of them
[3]	πυρρός,	ό	δ̄' ἡ̄μιγέ̄ νειος.	έ̄πὶ κράναν	δέ τιν'			ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig- half bred-	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both
[4]	έζόμενοι	θέρεος	μέσω		άματι	τοιάδ'	άειδον.	
	sitzend sitting	mitten in the middle			solche such things			
[5]	πράτος	δ̄' ἀρξατο	Δάφνις,	έπει καὶ	πράτος	έρισδε.		
	zuerst first	aber but		weil since	auch and	zuerst first		
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ	ποίμνιον	ά	Γαλάτεια	
	dir at least		das the		die the			
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα		τὸν	αἰπόλον	άνδρα	καλεῦσα.	
	schmerlich verliebt hard in love			den the		rufend- having called-		

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch, wretch, but
- [9] ἀδέα συρίσ δων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. piping. wieder again diese den the
sweetly sweetly again here the
- [10] ἦ τοι τᾶν οἴων ἔπειται σκοπός· ἀ δὲ βαύσδει
die dir der of the die she aber but
which at least which of the which she but
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
into into looking, the but her fair
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπί αἰγια λοιοθέοισαν.
leise gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
softly softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
nicht des auf upon springend leaping
not of the upon upon leaping
- [14] ἔξ αλός ἔρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but
out of out of walking, walking, along down upon but but
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir at least wie as von from
she but and on the spot at least like as from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die the fiebrigten sun parched die the schöne fair sobald when
the the sun parched the the sun parched the the sun parched
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one
and and loving one and and not not loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den the vom from ja indeed denn for
and and the from the from the from the from the from the from
- [19] πολλάκις ὥπολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often ὥ die the nicht not schönen fine schön fine
often often the the not not fine fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοί ταξάνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply Δamoi ταξάνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
to him but in reply Δamoi ταξάνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
- [21] εἶδον ναι τὸν Πάνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
ja yes den the das the ποίμνιον als when
yes yes the the the the when when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich nicht, den meinen my einen one τὸν γλυκύν, süßen, sweet, ὥπερ dem to whom indeed
and not me no, the my one the the the the indeed

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἄγορεύων
zu into aber but der the Tήλεμος feinde hostile things redend speaking
- [24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπιας τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde zu toward damit so that
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναικί ἔχεν· ἀ δ' ἀί οἰσα
sondern but andere irgend eine some Frau woman die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
mich o und und aus of aber but
- [28] οἰστρεῖ παπταί νοισαποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
spähend peering about zu toward und auch zu toward
- [29] σίξα δ' ύλακτειν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
aber but sie und der to the und and denn for wenn when
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτοποτ' ισχία βύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποιεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese aber vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ Θύρας, ἐστέ κ' ὁ μόσση
aber but ich I bis until wohl at least
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τάσδ' ἐπὶ νάσω.
diese same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und denn gewiss indeed nicht einmal schlecht es, bad, wie mich as me sagenden to one speaking.
- [35] ἦ γάρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin earlier in into aber but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἀ μία κώρα,
und schön indeed die schön fair aber meiner of me die eine one
- [37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei mir der of the aber but auch and

[38]	λευκοτέραν αύγαν Παρίας ύπε φαινε λίθοιο.	weißere whiter	parischen of Parian
[39]	ώς μὴ βασκανθῶδε, τρὶς εἰς ἔμὸν ἐπτυσα κόλπον·	damit nicht so that not	aber, but, drei mal in into meinen my
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυταρὶς ἔξεδίδαξε.	diese things denn for die the alte old woman mich me	
[41]	ἀ πρᾶν ἀμάντεστιπαρ' Ἰπποκίωνιποταύλει.	die vorhin who formerly	bei beside
[42]	τόσσο' εἰ πάντα τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίταςέφιλησε,	so viel so much	gesagt habend having said
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the	zwar indeed to him
[44]	αὐλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	aber but	der the
[45]	ώρχευντ' ἐν μαλακῷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.	in in weichem soft	die the sofort straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοιδ' ἐγένοντο.	gewiss at least keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἡς χρόνος ἀνίκ' εἶγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was	als when	ich I und and auch also	in into den the	Αλεντα
[2]	εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἀμύντας·	aus out of	mit with	auch and	dritter third	uns with us
[3]	τῷ Δῃοῖ γὰρ εἴτευχε Θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the	denn for	und and		
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἐσθλὸν	zwei two		wenn if etwas anything	at least ja	gut es good

- [5] **χαῖν** **τῶν** **ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ** **Κλυτίας** **τε** **καὶ** **αὐτῷ**
 edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self
- [6] **Χάλκωνος, Βούριναν ὃς** **ἐκ** **ποδὸς** **ἄνυστε** **κράναν**
 der who aus from
- [7] **εὖ** **ἐνερεισάμενος πέτρα γόνυν** **τὰὶ δὲ παρ' αὐτὰν**
 gut angedrückt habend having leaned die aber bei ihr well well
 well schattig es shaded
- [8] **αἴγειροι πτελέαι τε ἔυσκιον** **ἄλσος ψιφαινον,**
 mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seind luxuriant leafy.
- [9] **χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέ εξομόωσαι.**
- [10] **κούπω** **τὰν μεσάταν ὄδὸν** **ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα**
 und noch nicht die mitt lere midmost nicht einmal nor das the
- [11] **ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὀδίταν**
 uns das to us the und and den the
- [12] **έσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὑρομες ἄνδρα,**
 edelen noble mit with kydonischen Cydonian
- [13] **οὕνομα μὲν Λακίδαν, ἡς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν**
 zwar indeed aber but nicht einmal wohl at least jemand anyone ihn
- [14] **ἡγνοί ησεν ιδών, ἐπεὶ αἰπόλω εξοχ' ἐώκει.**
 gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο**
 aus out of zwar indeed denn for zottigen shaggy busch haraig thick haired
- [16] **κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδουν,**
 rötlisch es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος**
 um around aber but ihm to him alt er old
- [18] **ζωστῆρι πλακερῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω**
 geflochtenem plaited, knorrigem gnarled aber but
- [19] **δεξιτερᾷ κορύναν. καί μ' ἀτρέμας εἴπε σεσαρὼς**
 mit rechter with right hand und and mich me still gently gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιό ωντι, γέ λως δέ οι είχετο χείλευς·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέρι ονπόδας ἔλκεις,
wohin denn den
where indeed the
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αίμασι αἰσικαθεύδει,
wann ja auch even
when indeed even in in
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαικορυδαλίδες ἡλαί νοντι;
nicht einmal
nor grab nahe
by the tomb
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach to a
truly invited
oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπι θρώ σκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομέ νοιο
auf upon
wie how
for you
gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταί οισα ποτ' ἀρβυλί δεσσινά είδει."
jeder every
stolpernd striking
an against
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμεί φθην· "Λυκί δα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich
him but I
Freund, dear
dich you
alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμε ναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νο μεῦσιν
sehr greatly
überlegenen preeminent
bei among
und and
vollendend and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei among
and
aus auch
and
das this
ja indeed
sehr very
θυμὸν ιαίνει
- [30] ἀμέτερον· καί τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es- our- und and dir ja nach according to
und and indeed according to
meinen my
- [31] ἐλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γάρ ἐταιροι
die aber but diese this
the but these this
ja truly
denn for
- [32] ἀνέρες εύπε πλω Δαμά τερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed
vollendend er performing
- [33] ὄλβω ἀ παρχόμε νοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρω
erstlings opfernd seiend offering first fruits
sehr very
denn for ihnen to them
reichem rich
rich
- [34] ἀ δαί μων εϋ κριθον ἀ νεπλήρωσενά λωάν.
der the daimon
gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνά γὰρ ὁ δός, ξυνά δὲ καὶ ἀώς,
aber but nun, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
- [36] βουκολικασδώ μεσθα·τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bald soon der eine either den anderen the other
- [37] καὶ γὰρ ἐγώ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn for ich fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγώ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten-best ich aber jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
nicht not denn for noch yet according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητῶν
den the aus out of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, singing, aber einst once wie jemand as someone
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γελάσσας,
so thus darauf attentively der aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύ ψαν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἐσσὶ¹
"die dir" "this to you" weil because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείαπε πλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so so to me auch and sehr greatly wer whoever
- [46] ἴσον ὁ ρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος,
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες τώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

- [50] Σιμιχί δα· κή γώ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύδριον ἔξεπόνασσα.
dies this was irgend ever gestern formerly in in das the
- [52] Ἔσσεται Ἀγεά νακτικὰ λὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοιςέρι φοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεαν ὄπεροδας ἵσχη,
und der Örter and Orion wenn auf beobachtend seiend aus
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus
- [56] ρύσῃ ται· θερμὸς γάρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
heiß hot denn von ihm of him mich me
- [57] χάλκυόνες στορε σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die the die the und auch and
- [58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἐσχατα φυκία κινεῖ.
den und auch den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυόνες, γλauκaīς Νηροὶσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen to whom auch ja indeed aus
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένω ἐς Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ρόδοεντα
und ich jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοίωνστέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder or auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen von from
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖ ταιπεπυκασμένα ἔστι επὶ πᾶχυν
und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλῳ τε πολυγνάμπτωτε σελίνῳ
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς με μνημένος Ἀγεάνακτος
und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
aber but to me zwei einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
einer one aber der the but nah nearby
- [73] ὡς ποκατὰς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst once der of the der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around und and wie how ihn him
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμῷο,
- [76] εὔτε χιὼν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑψ' Αἴμον
als when wie as jemand someone katētakēto lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸν τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
auch but wie how einst once den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισινάνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

- [80] ῥ̄ς τέ νιν | αἱ σιμαὶ | λει μωνόθε | φέρβον | ιοῖσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον | ἐς | ἀδεῖ αυμαλα κοῖς ἀν θεσσι μέ λισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά | οἱ | γλυκὺ | Μοῖσα κα τὰ | στόμα τος χέε | νέκταρ.
weil because ihm süß sweet durch down along
- [83] ὡ μακαριστὲ | Κομάτα, τύ | θην τάδε | τερπνὰ πε πόνθεις,
selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese lieblichen delightful
- [84] καὶ τὺ κα τεκλά σθησές | λάρνακα, καὶ τὺ με λισσᾶν
und du in into und du you
- [85] κηρία | φερβόμε νος ἔτος | ὥριον | ἔξεπό νασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable
- [86] αἴθ' | ἐπ' | ἐμεῦ ζωοῖς | ἐναρίθμιος | ὥφελες εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted
- [87] ῥ̄ς τοι | ἐγὼν | ἐνό μευον ἀν' | ὥρεα τὰς καλὰς | αἴγας
so so dir ich auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς | εἰσαΐ ων, τὺ δ' | ὑπὸ δρυσὶν | ἢ | ὑπὸ πεύκαις
lauschend, hearing, du aber unter oder or unter under
- [89] ἀδὺ | με λισδόμε νος κατε κέκλισο | θεῖε | Κομάτα.
süß sweetly singend humming göttlicher divine
- [90] χώ μὲν | τόσο' | εἰ πών | ἀπε παύσατο· | τὸν δὲ μετ' | αὔθις
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber nach after wiederum again
- [91] κήγω | τοῖ | ἐφά μαν· "Λυκί δα φίλε, | πολλὰ μὲν | ἄλλα
und ich dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι | κήμε δί δαξαν ἀν' | ὥρεα βουκολέ οντα
und mich and me auf und ab up through weidend herding
- [93] ἐσθλά, τά που | καὶ | Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον | ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the wohl I suppose und and auf upon
- [94] ἄλλα τόγ' | ἔκ πάντων μέγ' | ὑπερίροχον, | ῥ̄ περαίρειν
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly übergagend, preeminent, dem welchen for whom du you

- [95] ἀρξεῦμ· · ἀλλ ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἐπλεο Μοίσαις."
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- [97] τόσσον ἐρᾶ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
begehrens wert seasonable aber der die alle most beloved jenem to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
edel good sehr der Beste, best, whom und nicht wohl at least selbst himself
- [101] Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπὸ ὀστέου αἴθετ' ἔρωτι.
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἔρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλινος ὁ μαλθακὸς εἴτέ τις ἄλλος.
sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.
- [106] κὴν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὁ Πὰν φίλε, μή τι το παιδες
und wenn zwar dieses these o Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you
- [107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὄμους
arkadische Arcadian unter under und auch
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνύχεσσι
wenn aber anders wenn down über at least alles all

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend
being bitten
und
and
in
in
- [111] εἶης δὲ Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
aber
but
zwar
at least
in
in
mittlerem
middle
- [112] Ἐβρον πᾶρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an
by
gewandt
having been turned
nahe
near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσινομεύοις
im
in
aber
but
äußersten
at the furthest
bei
beside
- [114] πέτρᾳ ὑπο βλεμύων, δθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ φατός.
unter
under
von woher
whence
nicht mehr
no longer
sichtbar.
visible.
- [115] ὑμμες δὲ γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr
you all
aber
but
und
and
der
and
blonden
of blond
sweet
süß
verlassend
having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ξδος αἴπου Διώνας,
und
and
der
blonden
of blond
steilen
steep
- [117] ὡ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὄμοιοι,
ο
errötend
being reddened
gleich,
like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
mir
for me
den
the
begehrens
würdigen
desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
da
since
den
the
fremden
stranger
der
the
Un
selige
ill fated
nicht
not
meiner.
of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und
and
in der Tat
indeed
at least
der Birne
of pear
reifer,
riper,
die
the
aber
but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh"
"alas"
sagen
they say
das
the
dir
to you
schöne
fair
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr
no more
dir
to you
an
upon
- [123] μηδὲ πόδας τριβωμες· ὁ δὲ ὅρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht
nor
der
the
aber
but
früh zeitig
of dawn
andern
another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend
crowning
beschwerlichen
grievous

[125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,
einer aber von dieser Bester best

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
uns aber und und

[127] ἄτις ἐπιφθύζοισατὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend die nicht schönen abseits
whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσσον ἐφάμαν· οὐ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel so der aber mir das süß lachend
so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
wie zuvor, von out of

[130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἰρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάυω
aber but ich und auch zu into

[132] στραφθέντες, χώ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne in in and tiefen
having turned and the fair and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang
many but to us above down

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und· das aber nahe heilige
and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἔξ ἄντροιο κατειβόμενονκελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down

[138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνου· ἀδ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

- [140] τηλόθεν έν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick
- [141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und and
- [142] πωτῶν τοξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but
- [145] δαψιλέως ἀμίν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us die aber but
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἐραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
vier jährig four years aber but Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa then wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακληγέρων ἐστήσατο Χείρων;
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ανάπω,
etwa then wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δος ὥρεσι υῖας ἐβαλλε,
den the starken mighty der who
- [153] τοῖον νέκταρ ἐπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such über down
- [154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie pasturing, as entlang down along lange long

[3] ἅμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἅμφω ἀνάβω,
 beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἅμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἅμφω ἀείδεν.
 beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber nun zu toward gesehen habend having seen

[6] "μυκητῶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;
 mir to me

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn but nun und der mit solchem such him

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἴων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἔγω θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich
alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht
not
jemals
once
da
since
strengh
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die aber
the but
spät abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
at least
was
what
aber
but
das
Mehr
more
der
the
siegend;
winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἐνυεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθείνυ, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον.
wahrlich
truly
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn
 that how here the if

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 dem zu den der der der φάλαρος scheckige white spotted
 to whom toward the the the the spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσα
 und die zwar παῖδες αἴειδον, ὁ δ' αἰπόλος Ἠθελε κρίνειν.
 and the indeed der aber but

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος Ἠθελε κρίνειν.
 und die zwar παῖδες αἴειδον, ὁ δ' αἰπόλος Ἠθελε κρίνειν.
 and the indeed der aber but

[30] πρᾶτος δ' ὅν ἄειδε λαχών
 zuerst aber nun then
 first but then
 durch Los erwählt having obtained by lot

ΙΣΚΤΑ Μενάλκας,

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig
 then but responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.
 bukolischen· so aber
 bucolic· thus but
 zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, Θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine
 and and if anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,
 jemals der the
 ever the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 aus out of die the
 out of the if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing
 having less

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ οὐδοῖον
 und and süße sweet
 and and wenn denn if indeed
 alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 dieser der βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 this the and wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither sich freudig rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und und hoch ragende,
and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort der schöne Mílōn βaínēi posín· ai δ' an áphérpη,
there the fair

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dortig und die und the
and the dry there and the the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die und die die neue
and the and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τὰν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
o der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahilos, (o stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (o snub nosed) seiend being

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ἵθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· o und and
in there for that one· and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεός ὧν ἔνεμε.
der und seiend
the and being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir goldene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαὶ, ἀγκὰς ἔχων το,
aber unter der dieser im Arm haltend dich,
but under the this in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische Sicilian in into
hard by very looking at, the but into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but
- [58] ὅρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht not allein alone und du Frauen liebend. and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παιδες ἄσισταν·
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus
- [63] Φείδευ τάν ἐρίφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,
der of the der of the meiner, of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht nor mich, weil klein seiend vielen with many
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει το;
o so so tief deep dich; you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ δ' ὅιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht nor ihr Zartes
the but nor all of soft
- [68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht not at all wenn when wieder again again dieses
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle, the but all of you,
- [70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν.
zweiter wieder Δάφνις hell
second again again shrill ly

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἥμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend schön schön die
the driving past good good the

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τώμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht das Herbe ihr,
not indeed nor ab, away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die unsre
but down having looked the our

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
liebe die der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
süß aber und der süß aber und die
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ Θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδες ἀεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν.
so die the der aber but so thus

[82] ἀδὺ τὶ τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrswert o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you als than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
die the denn for singend. singing.

[85] αἱ δέ τὶ λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische
that the mitra cap
die the
dir to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets always den
which over always the

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der und und
thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu upon
having won, thus upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber und und
as but and and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, so and having been married

[92] κὴκ τούτῳ πράτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster first bei among
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔὼν ἔτι Ναίδα γάμεν.
und genau seiend noch yet
and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολίαζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδας ἄρχεο πράτος,
du aber but
you

[2] ὥδας ἄρχεο Δάφνι, συ ναψάσθωδε Μενάλκας,
aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, ύπο στείραισι δε ταύρως.
unter geführt habend, unter unfruchtbaren barren cows aber but
having put under, under cows

[4] χοι μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen und in in
the indeed together and in

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες· εἰμὶν δὲ τὺ βουκολίαζευ
nichts entehrend die Herde· for me mir aber du
nothing dishonoring the herd· for me for me but you

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτοΜενάλκας.
von außen, von anderswo aber
from outside, from elsewhere but
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die süß aber und die
sweet indeed die the sweet but and die
- [8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγων.
süß aber und die und der und die süß aber und ich.
sweet but and die and the cool but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
aber but mir bei kalt cool in in aber but
but to me beside cool
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which to me alle
of white out of beside which all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend having nibbled von from
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des therefore aber but Brennens of burning ich so viel so much
therefore but burning so much
- [13] ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und and
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἀεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus mir, to me, so thus aber but
thus thus
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I schöne fair
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὅσσον ἐν ὄνειρῳ
hohlen in hollow in in aber but to you so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὰ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei by bei by
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δὲ αὖται
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again
- [20] φαγοὶ χειμάνυοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν
des Winters- of wintering· aber but dir ja to you auch nicht not so viel as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησακαὶ αὐτίκα δῶρον ἐδώκα,
denen zwar und sofort at once
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die which nicht einmal wohl vielleicht self grown, nor at least perhaps
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιδο κεύσας,
in in icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμὼν πέντ' οὖσιν· ὁ δὲ ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf der the aber but
- [28] Βουκολικὰὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δὲ ὥδας,
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort to those anwesend seiend
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende upon wailing sound
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δὲ Ἱρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber auch und and
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz voll neither denn for of her to me all full
- [34] οὕτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal süßer, suddenly noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ πεῦντι
so viel mir lieb. die whom zwar dem Schauenden so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεὺ σαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.

die aber gar nicht
those but not at all